

Шукюрзаде Ш. Д.,

докторант отдела истории азербайджанского языка

Института языкознания имени Насими

Национальной академии наук Азербайджана

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ СЛОВА ОБЩЕТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЯЗЫКЕ НАСИМИ

Аннотация. В статье рассматриваются словарные особенности поэтического языка произведений Имадеддина Насими, написанных им на азербайджанском языке. В частности, тюрко-азербайджанские слова рассматриваются по следующим группам: соматическая лексика, слова, обозначающие природные явления, бытовая лексика, термины родства, а также глаголы, сохранившие свою активность в современном азербайджанском языке.

Ключевые слова: язык Насими, слова тюркского происхождения, соматическая лексика, слова обозначающие природные понятия, бытовая лексика, глаголы.

Постановка проблемы. Творчество Имадеддина Насими, как видного представителя азербайджанской литературы, является источником неустанных поисков с точки зрения словарного богатства и выразительности. Среди проблем, которые ставятся в связи с творчеством этого великого мыслителя, важное место занимают вопросы словаря поэта. Азербайджанский язык – лишь один из языков, на котором творил поэт. Он также свободно владел персидским и арабским языками и писал на них свои стихи.

Анализ последних исследований и публикаций. Вопросы словарного состава творчества видного поэта XIV – XV веков И. Насими ставились как отечественными, так и зарубежными учеными. В частности, особенности языкового и грамматического состава языка поэта исследовались Н. Гаджиевой, А. Шарифом, А. Джафаром, А. Сафарли и другими исследователями [4; 5; 8; 9]. Общие вопросы творчества изучали А. Щербак, У. Эндрюс, Н. Блэк, М. Калпаклу и другие ученые [6; 7; 10]. Вместе с тем представляет определенный интерес с точки зрения истории азербайджанского языка словарный состав его в указанный период, причем в творчестве человека, свободно владевшим несколькими восточными языками.

Как уже отмечалось, основную часть лексики языка Насими составляют слова азербайджанского языка общетюркского происхождения. В статье эти слова исследуются в двух направлениях: имена общетюркского происхождения; глаголы общетюркского происхождения. С этой целью мы обратились к текстам произведений Насими, а также разработкам в указанном направлении ряда исследователей, указанных в списке литературы.

Изложение основного материала. Имена общетюркского происхождения. Исследование этих слов ведется по тематическим группам. В языке Насими имена делятся на соматические слова, отражающие имена различных животных и растений, географические названия, астрономические и прочие природные явления, названия предметов быта.

Соматическая лексика. Часть слов азербайджанского языка тюркского происхождения в языке Насими составляют слова-названия частей тела человека: *yürək* (сердце), *alm* (лоб), *ağız*

(рот), *yüz* (лицо), *ayaq* (нога), *saç* (волосы), *baş* (голова), *yanaq* (щека, щеки), *diş* (зубы), *dəri* (кожа), *ilik* (спинной мозг), *bəlğəm* (мокрота), *əmcək* (груди), *diz* (колени), *dırnaq* (ноготь), *böyrək* (почки), *buxaq* (подбородок), *qaş* (бровь), *dil* (язык), *barmaq* (палец), *göz* (глаз), *bud* (бедро, ноги), *qulaq* (ухо), *əl* (рука), *ət* (мясо, тело), *dodaq* (губа), *bəbək* (зрачок), *boyun* (шея), *qan* (кровь), *qıl* (волосинка), *sümüik* (кость), *dalaq* (селезенка), *öd* (желчь), *öfkə* (селезенка, паштет), *bağırsağ* (кишки), *sinir* (нерв).

Как показывает исследование, соматическая лексика в языке Насими в основном стабильна, лишь некоторые слова в современном азербайджанском языке изменились по своей фонетической форме, типа *yürək*, (в современном азербайджанском языке имеет форму *ürək*, *yüz*). Употребление «у» в начале слова было характерным фонетическим явлением в письменных памятниках азербайджанского языка XIV – XV веков, что наблюдается и поныне в диалектах и говорах. Соматическая лексика в азербайджанском языке сегодня также широко применяется в качестве медицинских терминов в литературном языке.

Природная лексика тюркского происхождения в языке Насими богата, она охватывает следующие группы слов: 1. Слова, обозначающие названия животных, птиц и насекомых. 2. Слова, обозначающие астрономические понятия. 3. Слова, обозначающие значения природных явлений и географических понятий; бытовая лексика.

Слова, обозначающие названия животных, птиц и насекомых: *at* (лошадь, конь), *it* (собака), *qaplan* (пантера), *donuz* (свинья), *ayı* (медведь), *siğir* (олень, корова), *eşşək* (осел), *qurd* (волк), *oğlaq* (козленок), *quş* (птица), *qarğa* (ворона), *göyərçin* (голубь), *laçın* (беркут), *tilki/tülkü* (лиса), *bayquş* (сова), *quzğun* (сокол-хищник), *çibin* (муха), *murçiy/mirçay* (муха), *örümçay/hörümçək* (паук), *qarıncal/qarışqa* (муравей).

Приведенные слова в современном азербайджанском языке употребляются без особых изменений, лишь некоторые из них сегодня приобрели иную фонетическую форму: *gögərçin* – сегодня *göyərçin*, *örümçək* – *hörümçək*; эти слова, в отличие от литературного языка, в диалектах и говорах сохранили форму XIV – XV веков (т. е. так, как мы наблюдаем в языке Насими). А в некоторых словах, как, например, в слове *çibin*, произошло семантическое изменение. Однако сегодня в диалектах и говорах азербайджанского языка, вопреки литературному языку, слово *çibin* употребляется и в значении *муха*.

Астрономическая лексика тюркского происхождения: *ay* (луна), *gün* (день, солнце), *günəş* (солнце), *yer* (земля), *göy* (небо), *səhər* (утро). Эти слова, как географические термины, в современном азербайджанском языке вошли в литературное употребление.

Слова, обозначающие названия природных явлений и географические понятия: *yağış* (дождь), *yağmur* (ливень), *yel* (легкий ветер), *çay* (река), *yaz* (весна), *qış* (зима), *dağ* (гора), *dəniz* (море). Эти слова в современном азербайджанском языке,

как географические термины, более активны, в языке Насими же употребляются в функции определения, как поэтические фигуры типа *yüziün yazi* (весна твоего лица, т. е. красота твоего лица), *eşq dənizi* (море любви, т. е. большая, огромная любовь).

Бытовая лексика – слова, обозначающие названия предметов обихода; их можно разделить на три группы: слова, обозначающие названия блюд и напитков; слова, обозначающие названия различных предметов быта; слова-термины родства.

Слова, обозначающие названия блюд и напитков: *su* (вода), *yağ* (масло), *bal* (мед).

Слова, обозначающие названия различных бытовых предметов и понятий: *pərdə* (занавес), *ətək* (юбка), *qonşu* (сосед), *iş* (работа), *od* (огонь), *saray* (дворец), *xırman* (молотильня, ток), *don* (платье), *qutu* (коробка), *yastıq* (подушка), *inci* (жемчуг), *şal* (платок), *çıraq* (светильник), *ev* (дом), *osaq* (очаг, родной дом).

Приведенные слова сегодня без фонетико-семантических изменений продолжают свою активность в азербайджанском языке, например, слово *inci* (жемчуг) сегодня употребляется и как женское имя собственное.

Слова, обозначающие термины родства: *ata* (отец), *ana* (мать). Нужно отметить, что слова *ata* и *ana* в языке Насими очень часто выступают в философском значении: *doqquz ata* – это девять планет галактики, *yeddi ana* – это семь слоев неба.

Глагол. В языке Насими глагол можно делить на три группы:

Глаголы, употребляемые в современном азербайджанском языке безо всяких семантических и фономорфологических изменений;

Глаголы, потерявшие активность в литературном языке, но сохранившиеся в диалектах и говорах азербайджанского языка;

Глаголы, потерявшие активность в литературном языке и существующие как архаизмы.

Глаголы, употребляемые в современном азербайджанском языке, не изменившиеся ни семантически, ни фономорфологически. Их можно разделить по значению на следующие группы:

Глаголы движения: *gəlmək* (прийти), *getmək* (уходить), *oynamaq* (играть, танцевать), *çıxmaq* (выходить), *gəzmək* (ходить, гулять), *geymək* (одевать), *girmək* (войти), *endirmək* (спускать), *dalmaq* (заниматься), *aramaq* (искать), *çarmaq* (скакать), *görmək* (видеть), *asılmaq* (висеть) и др.

Глаголы действия: *tökmək* (лить, вливать), *taxmaq* (надевать), *qırmaq* (делать, строить), *satmaq* (продавать), *səndirmək* (гасить), *doğramaq* (резать, нарезать), *uxmaq* (свалить), *yandırmaq* (сжигать), *ətmək* (сосать), *çalmaq* (играть на чем-то), *dəlmək* (сверлить), *yaratmaq* (делать, творить), *yarmaq* (рубить), *uğmaq* (собирает) и др.

Глаголы состояния: *üşümək* (мерзнуть), *uxılmaq* (падать, упасть), *oynamaq* (танцевать), *gülmək* (смеяться), *ıçmaq* (летать), *oturmaq* (сидеть), *durmaq* (вставать), *düşmək* (падать), *ölmək* (умирать), *asılmaq* (висеть), *uxılmaq* (падать), *durmaq* (просыпаться), *uyanmaq* (проснуться) и др.

Глаголы мышления: *inanmaq* (верить), *bilmək* (знать), *tanımaq* (узнавать), *sanmaq* (полагать, предполагать), *unutmaq* (забыть, забывать), *saunmaq* (считать), *uymaq* (доверяться) и др.

Глаголы речи: *demək* (сказать), *söyləmək* (рассказывать), *dənışmaq* (говорить, рассказывать), *eşitmək* (слушать), *dinləmək* (слушать) и др. Почти все глаголы (кроме архаизмов) продолжают функционировать в современном азербайджанском языке.

Производные глаголы. Номинативные суффиксы глаголообразования в языке Насими – это *-la*, *-lə*, которые также проявляют себя во всех тюркских языках, в том числе и в азербайджанском: *arzulamaq* (мечтать), *bağlamaq* (завязать), *bağışlamaq* (дарить), *başlamaq* (начинать), *oğurlamaq* (воровать), *söyləmək* (рассказывать), *diləmək* (мечтать, хотеть), *dinləmək* (слушать), *ağlamaq* (плакать), *anlamaq* (понимать, осознавать) и др.

Сложные глаголы. В языке Насими сложные глаголы по семантике все имеют поэтическое значение и поэтому их можно включать в состав фразеологизмов, которые служат поэтическому обогащению языка поэта. По структуре они делятся на две группы: 1. Сложные глаголы, образованные при участии аналитических глаголов *olmaq* (быть), *etmək*, *eyləmək* (делать), *qılmaq* (делать, быть); 2. Сложные глаголы, образованные путем примыкания различных имен к глаголам.

С участием аналитического глагола *olmaq*: *su olmaq* (быть влюбленным), *qan olmaq* (сильно повздорить), *bədr olmaq* (уподобляться луне), *baş olmaq* (ранить сердце), *heyran olmaq* (восхищаться), *əsir olmaq* (быть пленным), *divanə olmaq* (сойти с ума от любви) и др.

С участием аналитического глагола *eyləmək*: *meyil eyləmək* (склоняться к...), *vəfa eyləmək* (быть преданным, верность), *lütf eyləmək* (оказать милость), *torpaq eyləmək* (убивать) и др.

В языке Насими наблюдаются определенные глаголы, которые активно выступают вторым компонентом в составе сложного глагола с поэтическим значением: *oda düşmək* (несправедливо попасть в беду), *ayağına düşmək* (умолять), *fitnəyə düşmək* (несправедливо быть оклеветанным), *sevdaya düşmək* (влюбиться), *ala düşmək* (быть оклеветанным), *könlü düşmək* (влюбиться) и др.

Большая группа сложных глаголов с фразеологическим значением в языке Насими по грамматической структуре образуется путем управления отдельными существительными в различных падежах.

Сложные глаголы с существительным в именительном падеже: *fal açmaq* (гадать), *bel bağlamaq* (надеяться), *əl yumaq* (заканчивать), *əl vermək* (быть подходящим), *baş qoymaq* (жертвовать собой), *daş atmaq* (бросать камень в чей-то огород), *göz dikmək* (зариться на чужое) и др.

Сложные глаголы с существительным в дательном падеже: *dünyaya gəlmək* (родиться), *oda yaxmaq* (сгорать, в поэтическом значении), *yelə vermək* (истратить жизнь впустую), *osağa atmaq* (бросать в огонь), *başına çaxmaq* (попрекать), *cuşa gəlmək/xuruşa gəlmək* (приходить в экстремальное состояние) и др.

Сложные глаголы с существительным в винительном падеже: *çiçəyi açılmaq*: *-i* – здесь аффикс принадлежности, одновременно слово *açılmaq* есть непереходный глагол. (смеяться от души, радоваться), *dili tutulmaq*: *-i* – здесь аффикс принадлежности, одновременно слово *tutulmaq* есть непереходный глагол (замолчать, быть не в состоянии говорить, что-то промолвить), *dünyanı qucaqlamaq* (охватить весь мир, к примеру, очень хотеть быть богатым) и др.

Сложные глаголы с существительным в исходном падеже: *əldən qoymaq* (отдаляться, отдалить), *aradan çıxmaq* (ускользнуть), *əldən qaçırmaq* (упускать), *gözdən getməmək* (быть на виду) и др.

Глаголы, сохранившиеся в основном в диалектах и говорах. В языке Насими эти глаголы нашли широкое применение: *ərimək* (в диалектах и говорах в значении *utanmaq* (стесняться), в том же значении наблюдается в языке Насими). В языке Насими *usanmaq* имеет значение *yorulmaq* (уставать), которое наблюдает-

ся ныне в диалектах и говорах азербайджанского языка; *ummaq* в языке Насими имеет значение ожидать, что сегодня наблюдается в диалектах и говорах; глагол *yetmək* в языке Насими имеет значение быть достаточным; глагол *gilləmək* в языке Насими имеет значение бросать, выбрасывать, который сегодня в диалектах и говорах употребляется в том же значении; глагол *arınmaq* (чистить) в языке Насими наблюдается в том же значении; глагол *saxmaq* в языке Насими имеет значение ударять, бить, извлекать огонь; глагол *aramaq* у Насими употребляется в значении искать; глагол *varmaq* у Насими в значении *getmək*, *uzaqlaşmaq* (уходить, отдаляться), глагол *dalmaq* в значении *girmək*, *daxil olmaq* (выходить), глагол *əsrinmək* в значении *sərxoş olmaq* (быть опьяненным), глагол *üşənmək* в значении *qorxmaq* (испугаться, бояться), глагол *çözmək* в значении *açmaq* (открывать, прояснять), глагол *taınmaq* в значении *çaşmaq* (заблуждаться, потерять направление).

Глаголы этой группы сегодня имеют активное употребление в диалектах и говорах, в литературном языке их можно встретить в составе определенных глагольных словосочетаний, типа *arayıb-axtarmaq* – искать, *xəyala dalmaq* – мечтать, *ifrata varmaq* – преувеличивать, переборщить.

Заключение. В целом можно прийти к выводу о том, что в поэтическом словаре Насими выражено все богатство азербайджанского языка периода, в который он жил и творил. Однако месневи, касиды, газели (общее количество 265), рубаи и туюги (общее количество 167), написанные на азербайджанском языке [5: с.7], отражают в себе также особенности языковых процессов указанного периода. Помимо этого, имело значение также и то, что автор в совершенстве владел еще некоторыми восточными языками, что вместе с диалектными особенностями говора местности, где проживал поэт (Халев, предположительно, родился же в Шемахе), наложило свой отпечаток на словарный состав его поэтического языка.

Литература:

1. Асланов В. Исследования по истории азербайджанского языка. Баку: Элм, 2003. 197 с. (на азерб. языке).
2. Имадеддин Насими. Произведения: в 3 томах. Составление научно-критического текста и введение проф. Дж.Кахраманова. Каллиграф текста Г.А.Дарабади. / Имадеддин Насими. Баку: Эльм, 1973. 317 с. (на азерб. языке).
3. Кулизаде З. Хуруфизм и его представители в Азербайджане. Баку: Элм, 1970. 264 с.

4. Гаджиева Н. Синтаксис сложноподчиненного предложения в азербайджанском языке (в историческом освещении). М.: Изд. АН СССР, 1963. 218 с.
5. Шариф А. Великий еретик (К 600-летию со дня рождения Сеид Имадеддина Насими. Народы Азии и Африки. М.: Изд. АН СССР, 1974. № 1. С. 137–142.
6. Щербак А. Сравнительная морфология тюркских языков. Глагол. / под ред. С.Н. Иванова. Л.: «Наука», Ленингр. отд-ние 1977. 191 с.
7. Andrews W, Black N., Kalpaklı M.. Ottoman lyric poetry: an anthology. University of Washington Press, 2006. P. 211–217.
8. Сафарли А. Введение. И. Насими. Избранные произведения. Баку: Маариф, 1985. 145 с.
9. Джафар А. Метрика поэзии Насими. Имадеддин Насими: сборник статей. Б.: 1973. 121 с.
10. Burrill K. R. F. The quatrains of Nesimî, fourteenth-century Turkic Hurufî. Columbia University publications: Near and Middle East studies, Series A.. Paris: Mouton, 1973. Vol. 14. P. 19.

Шукюрзаде Ш. Д. Азербайджанські слова загальнотюркського походження в мові Насімі

Анотація. У статті розглядаються словникові особливості поетичної мови творів Имадеддіна Насімі, написаних ним азербайджанською мовою. Зокрема, тюрко-азербайджанські слова розглядаються за такими групами: соматична лексика, слова, що позначають природні явища, побутова лексика, терміни спорідненості, а також дієслова, які зберегли свою активність у сучасній азербайджанській мові.

Ключові слова: мова Насімі, слова тюркського походження, соматична лексика, слова, які позначають природні поняття, побутова лексика, дієслова.

Shukurzade S. Turkic-Azerbaijani words in the language of Nasimi.

Summary. The article deals with the dictionary features of the poetic language of the works of Imadeddin Nasimi, written by him in the Azerbaijani language. In particular, the Turkic-Azerbaijani words are examined in the following groups: somatic vocabulary, words denoting natural phenomena, everyday vocabulary, terms of kinship, and verbs that have retained their activity in the modern Azerbaijani language.

Key words: in the language of Nasimi, words of Turkic origin, somatic lexicon, words denoting natural concepts, household vocabulary, kinship terms, verbs.